

Н. Ю. Жданова
Минск, МГЛУ

КУЛЬТУРНО-СИТУАТИВНАЯ АДАПТАЦИЯ КАК СПОСОБ ПЕРЕВОДА ИРОНИЧНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ, СОДЕРЖАЩИХ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКУЮ ИНФОРМАЦИЮ

Яркой характеристикой русской культуры является ее отражение через призму высказываний известных личностей, которые часто цитируются в устной речи или используются в публицистическом или художественном стилях. Именно такая высокая употребительность данных высказываний определяет необходимость разработки способов перевода на иностранный язык. В данной работе рассматривается один из наиболее ярких видов таких афоризмов – ироничные высказывания, которые содержат еще и культурологическую информацию. Для облегчения процесса перевода представлена классификация ироничных высказываний, которая может лечь в основу определения способов и техник перевода. На примерах рассмотрены и проанализированы наиболее частотные ситуации, а также алгоритм перевода в каждом конкретном случае. Таким образом, данная работа содержит в себе всю информацию, необходимую для грамотного и адекватного перевода ироничных высказываний, содержащих культурологическую информацию.

Перевод ироничных высказываний, содержащих культурологическую информацию, определенно вызовет трудности у переводчиков из-за того, что в них зачастую будут присутствовать так называемые реалии, которых нет в языке перевода. Таким образом, в данных высказываниях задачей переводчика станет сохранение не только ироничности высказывания, но и передачи культурологических оттенков. Именно поэтому разработка способов перевода таких высказываний и построение стратегии по их переводу представляют огромную значимость для всех переводчиков.

Для достижения наиболее адекватного перевода необходимо разработать классификацию ироничных высказываний, которая поможет наиболее правильно подобрать стратегию и облегчить будущий процесс перевода. Самой важной характеристикой для классификации станет наличие или отсутствие реалий и специфических слов-окказионализмов, используемых авторами для наиболее творческого отражения реальности. Таким образом, мы разграничиваем высказывания, не содержащие реалий и окказионализмы, и высказывания, где они являются неотъемлемой частью смысла и несут ироничную нагрузку.

Высказывания первого типа не представляют особого труда для переводчика, т.к. здесь отпадает необходимость подбирать или придумывать специфический эквивалент в языке перевода: автор описывает действительность простыми словами. Поэтому при переводе такого типа высказываний переводчику следует руководствоваться правилами и алгоритмами перевода простых ироничных высказываний, не содержащих культурологический элемент. Таким образом, основными способами станут эквивалентный перевод или перевод с применением синтаксических, лексических или стилистических трансформаций.

Описывая современные тенденции кино и театра, А. А. Ширвиндт как-то заметил:

Так как я чиновник и начальник театра, моя творческая деятельность сводится к тому, чтобы вернуть артистов в театр из так называемого кино. Сериалы невыносимы, и артисты в них сами становятся как мыло и просто выскользывают из рук. (А. А. Ширвиндт). – Performing the duties of an official and the head of the theater, I am engaged in the creative activity of returning actors back from the so called movies to theaters. Serials are unbearable, and actors shooting there acquire the qualities of soap, slipping out my hands.

Данное высказывание является наглядным примером афоризма первого типа, т.к. просто описывает текущую ситуацию в актерской среде без использования специфических слов. Таким образом, оно будет переводиться, как и любое другое ироничное высказывание.

Совсем по-другому представлена ситуация с высказываниями, содержащими реалии или авторские окказионализмы, поэтому при переводе таких высказываний мы будем руководствоваться пятью основными трансформациями: замена реалии на схожее понятие в переводящем языке, описательный перевод, транслитерация, транскрипция, создание схожего окказионализма.

Несмотря на то, что большинство реалий нельзя перевести эквивалентно, иногда их можно заменить сходным понятием в переводящем языке, которое также носит название межкультурного аналога. Примером такого преобразования может служить передача традиционных обращений, используемых в разных странах. Чтобы проиллюстрировать данное положение, рассмотрим высказывание Ф. Г. Раневской:

– Сударыня, не могли бы вы разменять мне сто долларов?

– Увы! Но благодарю за комплимент!

- Dear Madam, could you possibly change me 100\$?

- Unfortunately, not. But thank you for the compliment.

В данном высказывании мы заменили традиционное русское обращение *сударыня* на английское *'dear madam'*, что является сходным, даже эквивалентным понятием.

Следующий пример переводится при помощи описательного способа, использованного в отношении типичной советской еды: *частик в томате* и *сырок Дружба*. Для их перевода мы убираем названия, описывая состав блюд, и используем добавление *well-known Soviet food*, чтобы уточнить значения.

Я очень надеюсь на кризис. Мне кажется, он ближе нашему менталитету, чем достаток. Когда настроили плечо в плечо эти особнячки, наставили у подъездов «хаммеров» – Россия потеряла лицо. А сейчас надо потихонечку возвращаться к частику в томате и сырку «Дружба»... Ведь это было не так давно. И вкусно (А. А. Ширвиндт). – I pin big hopes on crisis. I think it's closer to our mentality than affluence. When they put up all those

mansions and parked Hammers near their porches, Russia lost itself. And we'd better gradually return to the well-known Soviet food: canned fish with tomato sauce and small sweet cottage cheese... I remember it as if I had eaten it yesterday. And the scent is still in the air.

Транслитерация и транскрипция в основном используются для передачи имен собственных и в случае, если название малораспространенное, могут быть дополнены описательным переводом.

Народный артист республики спешил сделать всё, чтобы умереть народным артистом СССР, ибо только народный артист СССР имел возможность претендовать на Новодевичье кладбище (А. А. Ширвиндт). –

The People's Artist of a republic strived to do everything to die the People's Artist of the USSR, because only the People's Artist of the USSR could be buried at Novodevichye cemetery.

Многим Фаина Раневская известна тем, что не стеснялась в выражениях, особенно это касалось ругательных слов, в придумывании которых актриса отличалась особенной изобретательностью.

Если ты ждешь, что кто-то примет тебя «таким, как ты есть», то ты просто ленивое мудло. Потому что, как правило, «такой, как есть» – зрелище печальное. Меняйся, скотина. Работай над собой. Или сдохни в одиночестве (Ф. Г. Раневская). – If you expect a person to accept you with all your flops, you're just a lazy doltbrain. Because, as a rule, "you with all your flops" is a very sad picture. Change, dullard! Train yourself! Or die alone.

В данном примере при переводе авторского окказионализма *мудло* мы попытались создать окказионализм со схожим значением, скомбинировав вместе слова *'dolt'* и *'birdbrain'*. Они имеют примерно схожее значение, а комбинация обладает усиленным эффектом, по экспрессивности эквивалентным слову, использованному актрисой в оригинале.

Приведенные выше примеры ярко демонстрируют, что в ироничных высказываниях практически не используется параллельное подключение, т.е. введение и реалии, и описательный оборот в языке перевода. Такая тенденция возникает из-за того, что ироничные высказывания в первую очередь относятся к устной речи, где параллельное подключение звучит искусственно и только создает избыточность, снижая способность высказывания воздействовать на слушателя.

Следует отметить, что все упомянутые приемы имеют разную частотность. Чтобы определить, какие типы высказываний и, соответственно, переводческие трансформации встречаются наиболее часто, проанализируем цитаты Ф. Г. Раневской и А. А. Ширвиндта.

Из 91 проанализированной цитаты, несущей в себе культурологическую информацию, 68 цитат принадлежат первому типу высказываний и 23 – второму. Такой результат позволяет сделать вывод о том, что культурологические ироничные высказывания далеко не всегда содержат специфические реалии и понятия.

В то же время по применимости переводческие трансформации имеют разную частотность: из оставшихся 23 афоризмов в 3 случаях использовалась замена реалии на схожее понятие в переводящем языке, в 11 – описательный перевод, в 3 – транслитерация или транскрипция, в 2 случаях создание схожего окказионализма. В 4 случаях использовалось несколько трансформаций одновременно. Это означает, что наиболее часто адекватного перевода можно достичь при помощи описательного перевода, и эта трансформация носит более универсальный характер.

Таким образом, мы рассмотрели основные способы перевода ироничных высказываний, содержащих культурологическую информацию, и определили трудности и специфические особенности, которые необходимо учитывать при переводе. Тем не менее, в каждом отдельном случае переводчик сам выбирает наиболее подходящий способ перевода, руководствуясь разработанной выше классификацией. Следует учитывать, что главной целью переводчика при работе с такими высказываниями должно быть сохранение ироничного и культурологического характера высказывания. Если данная цель достигнута, то переводчик полностью справился со своей задачей.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Ширвиндт, А. А.* Склероз, рассеянный по жизни / А. А. Ширвиндт. – М.: КоЛибри, Азбука-Аттикус, 2014. – 312 с.
2. *Захаров, И. В.* Фаина Раневская. Случаи. Шутки. Афоризмы / И. В. Захаров. – М., 2002. – 160 с.
3. *Ширвиндт, А. А.* Проходные двory биографии / А. А. Ширвиндт. – М.: КоЛибри; Азбука-Аттикус, 2013. – 312 с.
4. *Санников, В. З.* Русский язык в системе языковой игры / В. З. Санников. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Яз. слав. культуры, 2012. – 552 с.

The article discloses the information about the translation of ironic statements with cultural information. It contains the classification of ironic statements which serves as the basis for determining translation methods, as well as the examples with detailed analysis which will help translators to find the best solution in translation of ironic statements.

С. А. Клишевич
Минск, МГЛУ

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ ПЕРСОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИАЖАНРЕ «LETTERS TO THE EDITOR» И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Выявлены семантические классы разговорной лексики, функционирующей в медиажанре «Letters to the editor». Установлен частеречный состав семантических